

Daiga Lagzdina
Tim lider

Kratak pregled slučaja

ODLUKA KOMISIJE od 23.10.2007. O DRŽAVNOJ POMOĆI n° C 23/2006 (ex NN 35/2006) koju je Poljska implementirala za proizvođača čelika - Technologie Buczek Group

a. Informacije o korisniku pomoći

Grupa Technologie Buczek [TB]

TB grupa je poljski proizvođač cijevi u gradu Sosnowiec u Silesia regionu, koji je do 2006. godine proizvodio varene cijevi u valjaonici i visoko legirani čelik, koji se smatraju proizvodima od čelika u skladu sa pravilima Evropske komisije za državnu pomoć. Fabrika ima kapacitet od 60.000 tona i sastoji se od četiri linije za varenje (W 1.5, W2, koja je unaprijeđena 1993. i 2001. zatim, W3, naručena 1999. i W 4, naručena 2003.god.) i dvije linije za rezanje (jedna je naručena 2004. god.). Šta više, TB grupa je do 2005. god. takođe vodila postrojenje sa valjaonicama.

TB grupa je akcionarsko društvo koje je u 2004. god. imalo svoj kapital od oko 20 miliona zlota (5miliona €). Većinski akcionar TB grupe sa skoro 78,1 % je Górnośląski Fundusz Restrukturyzacyjny (Fond za restrukturiranje Gornje Silesije SA [GFR], čiji je glavni akcionar do 30. decembra 2005. god. sa 51.3 % bio Eurofaktor SA [EF], čiji akcionari su privatni investitori, kao što je Bonum Sp. z o.o. 37.25%, INGTFI 13.40%, Polmetal Sp. z o.o. 11.31%, Stabilo Group Sp. z o.o. 10.93% i drugi privatni investitori), koji je prodao svoje akcije Stabilo Grupi Sp. z o.o. Trezor je bio manjinski akcionar u GFR.

TB grupa je imala četiri podružnice za jednu značajnu aktivnost:

- *Buczek Automotive Sp. z o.o* ([BA] prvobitni naziv je bio *P.U.R.M. (Przedsiębiorstwo Usług Remontowo Mechanicznych) "REMEBUD" Sp. z o.o.*), danas TB grupa posjeduje 51% ove kompanije. BA je prvobitno obezbeđivala mašine i održavala opremu za TB grupu. U decembru 2005. god. TB grupa je prenela svoj glavni posao za automobilski sektor na BA (u to vreme je TB grupa bila vlasnik 100%) i preimenovala je kompaniju u BA. Pored 76 zaposlenih u prvobitnoj kompaniji, dodatnih 227 zaposlenih je prebačeno u BA 1. decembra 2005. god. Od 1. januara 2006. god. TB grupa i BA su potpisale ugovor o zakupu na neograničeno trajanje, na osnovu kojeg BA pravi automobilske proizvode za TB grupu. U novembru 2006. EF je iskoristio zalogu akcija BA usled neplaćenog duga TB grupe, i postao vlasnik 49% udjela u BA. BA je proizvođač čelika u smislu državnih pravila EU.

- *Huta Buczek Sp. z o.o.* ([HB], 100% u vlasništvu TB grupe), je postrojenje TB grupe sa valjaonicama. Ima 227 zaposlenih. HB je osnovan 3. decembra 2004. sa 100.000 zlota (oko EUR 25.000) akcionarskog kapitala. U 2005. i u prvoj polovini 2006. god. TB grupa je povećala kapital HB-a kroz nekoliko injekcija kapitala od ukupno 14 811 600 zlota. HB nije proizvođač čelika u smislu državnih pravila EU.

Buczek – HB – Zakład Produkcji Rur Sp. z o. o. ([ZPR], 18% je u vlasništvu TB grupe dok ostatak akcija imaju zaposleni u kompaniji) koja proizvodi vučene cijevi, i pruža usluge siječenja i obrade cijevi, sa 100 zaposlenih. Preuzeli su je zaposleni TB grupe

Strengthening State Aid Management – SAM Project

Omladinskih brigada 1
81000 Podgorica, Montenegro

T +382 78 103 675
F+382 78 103 625

Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Registered offices
Bonn and Eschborn, Germany

Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn, Germany
T +49 228 44 60-0
F +49 228 44 60-17 66

Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5
65760 Eschborn, Germany
T +49 61 96 79-0
F +49 61 96 79-11 15

E info@giz.de
I www.giz.de

Registered at
Local court (Amtsgericht)
Bonn, Germany
Registration no. HRB 18384
Local court (Amtsgericht)
Frankfurt am Main, Germany
Registration no. HRB 12394

Chairman of the Supervisory Board
Hans-Jürgen Beerfeltz, State Secretary

Management Board
Tanja Gönner (Chair)
Dr Christoph Beier (Vice-Chair)
Tom Pätz
Dr Hans-Joachim Preuß
Cornelia Richter

kako bi se spriječilo zatvaranje kompanije. TB grupa i dalje posjeduje proizvodnu opremu TB-ZPR-a, koja joj je iznajmljena.

SAMKOL (100% u vlasništvu TB grupe), je pružalac transportnih usluga, koji je osnovan 1997. i čiji kapital je posljednji put prikupljen 2001. Nekad je 80% svojih usluga pružao TB grupi, trenutno samo 20% kompanijinih prihoda je od posla za TB grupu.

b. Program restrukturiranja i razvoja za poljsku industriju gvožđa i čelika

Od 5. novembra 2002. god. poljski Savjet ministara odobrio je Program restrukturiranja i razvoja za poljsku industriju gvožđa i čelika do 2006. (dalje u tekstu: Nacionalni program restrukturiranja ili "NPR"). Ovaj plan u osnovi omogućava da se državna pomoć dodijeli poljskoj industriji čelika za restrukturiranje u periodu od 1997. do 2006. U iznosu do 3.387 milijardi zlota (846 miliona €).

NPR je podnešen EU. Dana 25. marta 2003., Komisija ga je razmotrila. Na osnovu toga Komisija je napravila predlog za Odluku savjeta da se produži grejs period za dodjelu državne pomoći u poljskom sektoru čelika u skladu sa Evropskim sporazumom (koji je prvobitno trajao samo do 1997.) do pristupanja Poljske Evropskoj Uniji, predmet održivosti korisnika koja se trebala postići do 2006, koju je odobrio Savjet u julu 2003.god.

EU je na taj način omogućila Poljskoj, u odstupanju od svojih pravila, da dodijeli pomoć za restrukturiranje industrije čelika. Ovo je kasnije unešeno u Protokol za Ugovor o pristupanju, Protokol br. 8 o restrukturiranju poljske industrije čelika. To potvrđuje prihvatanje dodjeljivanja državne pomoći za osam kompanija naznačenih u Aneksu 1 Protokola br. 8, uključujući TB-HB, sa ne više od 3.387 milijardi zlota prije kraja 2003.

Da bi se obezbijedilo ispunjavanje uslova datih u protokolu, Protokol br. 8 daje detaljne odredbe za implementaciju i monitoring. *Između ostalog* Poljska mora da obezbijedi dvogodišnje izvještaje o monitoringu i nezavisnu evaluaciju je izvršio samostalni konsultant u 2003. 2004. 2005. i 2006. god. Izvještaji kompanije za TB grupu su bili predstavljeni u februaru 2004. i aprilu 2005. O njima se diskutovalo sa poljskim organima i korisnicima i odobrili su ih služba Komisije i poljski organi.

U septembru 2005. TB grupa je modifikovala svoj individualni biznis plan [IBP] (dalje u tekstu: "**2005 IBP**") i kasnije to saopštila Komisiji sa zahtjevom za odobrenje pod tačkom 10 Protokola br. 8. Međutim, zbog činjenice da je kompanija modifikovala ovaj plan više puta tada i od 2006. u stečaju ovaj zahtjev je ostao neispunjen.

Nakon što je nezavisna evaluacija u 2005. ukazala da je TB grupa imala rastući dug prema javnim kreditorima, a nije ostvarivala sposobnost rasta, Komisija je pismom od 29. marta 2005., 1. avgusta 2005. i 2. decembra 2005. zatražila dodatne informacije od Poljske. Poljska je odgovorila pismima datiranim 23. juna 2005., 28. septembra 2005. i 14. februara 2006. godine.

c. Prvobitni individualni plan restrukturiranja TB-HB

Tokom 2002.godine, TB-HB je pripremio individualni biznis plan (dalje u tekstu: "**2002IBP**") kako bi prevazišao finansijske probleme. Kako je naznačeno u uvodnoj odluci operativno restrukturiranje je predvidjelo fokusiranje na proizvodnju zavarenih kalibrisanih cijevi za posebnu upotrebu, napravljenih od ALU premaza ili pocinkovanih čeličnih traka. Zbog toga je bilo potrebno nabaviti još proizvodne opreme.

Sve u svemu, biznis plan je naveo troškove za potencijalne investicije od 25 miliona zlota, pored glavnih investicija za proizvodnju i obradu cijevi za automobilske aplikacije i linije za proizvodnju zavarenih cijevi, dodati su i projekti kao kompjuterizacija, modernizacija manjih projekata i kupovina osnovnih sredstava. Takođe tu su bile i investicije u valjaonice, ali bile su ocijenjene kao nerealne i zbog toga su odložene.

Plan je takođe podrazumijevao troškove programa redukcije, predviđajući smanjenje broja zaposlenih sa 532 na 407 zaposlenih. U tu svrhu, ukupni troškovi za period od 2002. do 2006. predviđeni su u iznosu od 2 910 000 zlota. Posebno, za smanjenje broja zaposlenih za 161 lice predviđena je eksterna državna pomoć u iznosu od 823 000 zlota, sa netom od 597 000 zlota. Zatim 2.754 miliona zlota pomoći je predviđeno za istraživanje i razvoj (dalje u tekstu: "R&D" (research & development)) sa 1 250 000 zlota neto grant ekvivalentom od 900 000 zlota u 2002. i, 2 540 000 zlota sa neto grant ekvivalentom od 1 854 000 zlota u 2003. godini.

Konačno, finasijsko restrukturiranje u iznosu od 8.411 miliona zlota neto ekvivalenta je planirano sa ciljem za otpis duga od oko 3.392 miliona zlota (ovo je bilo uglavnom za poreski dug opštini za nepokretnost, kao i manji iznosi za Poresku upravu i socijalno osiguranje (Zakład Ubezpieczeń Społecznych, dalje u tekstu: "ZUS") i za restrukturiranje duga od 6.014 miliona zlota za ZUS i Državni fond za rehabilitaciju osoba sa invaliditetom (Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, dalje u tekstu "PFRON"), koji je imao neto grant ekvivalent od 5.019 miliona zlota (5.001 miliona zlota za (ZUS) + 18 000 (PFRON)). Finansijsko restrukturiranje je za cilj imalo kupovinu materijala kako bi se održao kontinuitet proizvodnje.

Pored toga, plan restrukturiranja je pominjao da je u periodu od 1997 – 2001. HB-TB je primio državnu pomoć u iznosu neto grant ekvivalenta od 4 422 411 zlota. Veći dio ove pomoći je bio pomoć za R&D (3 243 626 zlota). Iznos od 196 800 zlota je bila pomoć za zaštitu životne sredine, pomoć od 132 240 zlota je bila za obuke i preostalih 849 746 zlota je bila pomoć za svrhe "procesa restrukturiranja" ili "ad hoc pomoć".

Tako je sve ukupno pomoć u iznosu od 16 184 411 zlota bila planirana za TB grupu i na kraju odobrena u skladu sa NPR i Protokolom br. 8.

Prema samostalnom konsultantu, tokom perioda od 2002. do 2003. kompanija je primila samo 2.235 miliona zlota (neto grant ekvivalent) državne pomoći. 2.045 miliona zlota pomoći se odnosilo na R&D i 190 400 zlota na restrukturiranje zaposlenih.

Pored toga, 2005. IBP je ukazao na to da je TB grupa dobila budžetski grant za restrukturiranje zaposlenih za period od 2004. do 2006. u iznosu od 877 000 zlota. Poljski organi su objasnili da Vlada obezbjeđuje sredstva kako bi pomogla otpuštenim radnicima iz industrije čelika da ponovo uđu na tržište rada preko obuka koje će im pomoći da unaprijede svoje kvalifikacije ili da se ranije penzionišu tako što će dati kompenzaciju radnicima za jedan dio niskih primanja koja bi imali tokom perioda pred penzionisanje. Ovo je zasnovano na izmjenama za program za Industriju gvožđa i čelika (Restrukturiranje) od 24. avgusta 2001. i od decembra 2003. i objašnjenje je bilo da je jedini korisnik zaposleni dok je poslodavac samo posrednik koji prenosi budžetska sredstva na radnike koji su tehnološki višak.

d. Mjerodavno pravo

Tačka 1 Protokola br. 8 predviđa da "bez obzira na članove 87 i 88 Ugovora Evropske komisije, državna pomoć koju je Poljska dodjelila za svrhe restrukturiranja pojedinim

djelovima poljske industrije čelika, će se smatrati usklađenom sa zajedničkim tržištem” ako su, *između ostalog*, ispunjeni uslovi iz Protokola.

Grejs period za odobravanje pomoći za restrukturiranje poljskoj industriji čelika u skladu sa Evropskim sporazumom je produžen od strane Savjeta do pristupanja Poljske Evropskoj uniji. Ovaj dogovor je prepoznat u Protokolu br. 8 kao sastavni dio poljskog pristupanja EU. Da bi se postigao ovaj cilj, vremenski okvir je proširen i prije i poslije pristupanja. Preciznije, dato je ovlašćenje za ograničeni iznos za restrukturiranje za period od 1997. do 2003. i zabranjuje se svaka dalja pomoć za poljsku industriju čelika za svrhe restrukturiranja za period između 1997 i 2006. U tom pogledu, tu je jasna razlika u poređenju sa drugim odredbama Ugovora o pristupanju kao što je privremeni mehanizam definisan u Aneksu IV (“postojeća procedura pomoći”), koja se odnosi samo na državnu pomoć dodijeljenu prije pristupanja u mjeri u kojoj je “i dalje primjenjiva nakon” datuma pristupanja. Protokol br. 8 se stoga može posmatrati kao *lex specialis* koji, za oblast koju obuhvata, zamjenjuje sve druge odredbe Ugovora o pristupanju.

Samim tim, pošto se članovi 87 i 88 EK normalno ne primenjuju na pomoć dodijeljenu prije pristupanja i koja nije primenljiva nakon pristupanja, odredbe Protokola br. 8 proširuju monitoring državne pomoći u skladu sa Ugovorom EK, na svaku pomoć dodijeljenu za restrukturiranje poljske industrije čelika između 1997. i 2006. god.

Ova odluka se može donijeti nakon pristupanja Poljske u skladu sa članom 88 (2) EK zato što se u nedostatku konkretnih odredbi u Protokolu br. 8, primenjuju redovna pravila i procedure. Zbog toga se takođe primenjuje Uredba savjeta (EC) br.659/1999 od 22. marta 1999. Koja određuje detaljna pravila za primjenu člana 93 (dalje u tekstu: “**Proceduralna uredba**”).

e. Neuspjeh restrukturiranja – razvoj između 2003 i 2006

Restrukturiranje TB se nije odvijalo kako je bilo predviđeno u planu restrukturiranja, nego se završilo bankrotstvom 2006. god. zbog više razloga.

TB grupa nije mogla da dobije otpis duga kako je bilo predviđeno u IBP.

Poništavanje duga prema ZUS-u, opštini Sosnowiec i Poreskoj upravi u iznosu od 3 392 000 zlota je trebalo da bude odobreno na osnovu Zakona od 30. avgusta 2002. godine o restrukturiranju pojedinih javnih obaveza preduzeća (dalje u tekstu: “**Zakon od 30/08/2002**”). Ovaj zakon je uveo mogućnost za kompanije koje su u finansijskim problemima da restrukturiraju obaveze na osnovu zakona u vidu otpisa. Kompanija u pitanju je trebala da podnese aplikaciju zajedno sa planom restrukturiranja svakom organu čija potraživanja su se trebala restrukturirati (dalje u tekstu: “**organ za restrukturiranje**”).

Organ za restrukturiranje, nakon što bi zaključio da je predloženi plan restrukturiranja mogao da poboljša finansijsku situaciju kompanije, izdao bi takozvanu “**odluku o uslovima restrukturiranja**” navodeći obaveze koje restrukturiranje obuhvata. Ukoliko bi kompanija ispunila sve uslove nametnute odlukom tj. platila naknadu za restrukturiranje, prezentovala plan restrukturiranja i nije imala drugih zaostalih obaveza, organ za restrukturiranje je imao obavezu da izda “konačnu” odluku da otpiše obaveze navedene u odluci o uslovima restrukturiranja (takozvanu “**odluku o završetku restrukturiranja**”).

Međutim, ova konačna odluka se može izdati samo najkasnije godinu dana od usvajanja odluke o uslovima restrukturiranja i zahtjevala je pozitivno mišljenje

predsjednika Kancelarije za konkurenciju i zaštitu potrošača (poljski organ za konkurenciju, dalje u tekstu "OCCP") u pogledu usklađenosti sa oslobađanjem od obaveze za pravila državne pomoći. U periodu nakon usvajanja odluke o uslovima restrukturiranja i prije odluke o završetku restrukturiranja, kompanije su trebale da se registruju za otkazivanje obaveza kao zaostalih obaveza. Šta više, obračunavana je zatezna kamata. Komisija je shvatila objašnjenje za to, jer je bilo potrebno omogućiti oslobađanje od duga tek nakon što bi se pokazalo da je kompanija sprovodila program restrukturiranja.

Komisija je obaviještena da je takvo oslobađanje od duga nisu odobrili ZUS, opština Sosnowiec i Poreska uprava.

Dug koji je TB grupa imala prema opštini Sosnowiec (obaveza poreza na nepokretnost u iznosu od 2 964 000 zlota), je odbijen od strane OCCP, zato što je prijava napravljena nakon 31. decembra 2003. dok Protokol br. 8 zabranjuje dodjeljivanje državne pomoći kompanijama za čelik nakon tog datuma. Stoga, 28. aprila 2004. OCCP je tvrdila da planirani otpis duga ne može da se odobri jer bi se time prekršile odredbe Protokola br.8. Iz istih razloga, 6. februara 2004. OCCP je izdala negativno mišljenje koje se odnosi na pretpostavljeno oslobađanje TB od duga koji ima prema PFRON.

Aplikacija TB za otpis duga prema Poreskoj upravi (163 000 zlota), je odbijena od strane Poreske uprave. U skladu sa Zakonom od 30/08/2002, ovo bi bilo moguće samo ako kompanija nije platila "naknadu za restrukturiranje" (u iznosu od 15% vrijednosti duga koji se treba otpisati) ili ako je kompanija imala neke druge zaostale dugove prema Poreskoj upravi.

Na kraju, obaveze restrukturiranja prema ZUS-u (265 000 zlota) su propale prema biznis planu za 2005. zbog finansijskih razloga. Da bi dobila otpis duga u skladu sa Zakonom 30/08/2002, kompanija je trebala da plati ili odgodi plaćanje svih drugih obaveza koje ne podliježu restrukturiranju u skladu sa Zakonom od 30/08/2002. To je razlog zašto je 2002. IBP pretpostavio aranžman za dug u iznosu od 6 420 000 zlota u ratama. Zbog toga je Komisija zaključila da TB grupa nije postigla dogovor sa ZUS-om o plaćanju u ratama, ili da je ZUS izdao takvu odluku koju TB grupa nije ispoštovala.

TB grupa je nagomilala dug prema ZUS-u, opštini Sosnowiec, Poreskoj upravi i PFRON-u u periodu između 2001. i 2006. Sve je počelo 2001. i dug se stalno povećavao do decembra 2002. Nakon kratkog predaha, dug je nastavio da raste između februara 2002. i novembra 2003. Jedino između novembra 2003. i oktobra 2004. kompanija je smanjila dug, najverovatnije da bi ispunila zahtjeve za otpis dugova. Međutim od novembra 2004. dug kompanije je opet narastao.

TB grupa nije prevazišla svoje finansijske probleme i nije dobila kredite od banaka.

Tokom perioda restrukturiranja TB grupa nije mogla da dobije fiskalnu pomoć od kreditora i lokalnih finansijskih institucija. Zapravo, već u 2003. banka TB grupe je smanjila njegove kreditne olakšice. Ova situacija je prevaziđena samo ulaskom finansijskog investitora - GFR-a, koji je preuzeo veliki broj obveznica koje su konvertovane u dugoročne zajmove. Bez obzira na to, takođe u 2004. TB grupa nije mogla da dobije nijedan kredit od banke.

Ovo je uglavnom zbog činjenice da TB grupa nije bila u situaciji da tokom perioda restrukturiranja ostvari profit, bez obzira na veoma pozitivna dešavanja na tržištu. Zapravo, tokom 2003. na osnovu nezavisnih monitoring izvještaja, TB grupa je ostala daleko ispod cilja za prodaju od 48 hiljada tona cijevi, nego je prodala samo 30 hiljada

tona cijevi. Šta više, kompanija je imala poteškoća zbog tarifa koje su nametnute za široko toplo valjane trake, njenu osnovnu sirovinu, zbog neuspješne strategije za promociju cijena, sve je rezultiralo smanjenim prihodima. Kompanija je stoga imala negativnu operativnu maržu od 5 miliona zlota u 2004. (njen prihod je bio 92 miliona zlota). Zbog toga kompanija nije prošla Komisijin test održivosti.

Poljski stavovi su potvrđeni nezavisnim monitoring izvještajem iz maja 2005. U izvještaju je stajalo da je TB grupa takođe u 2004. uprkos *porastu* na tržištu čelika i rastućim cijenama čelika (cijene su bile 30 % veće od predviđenih) zabilježila negativnu operativnu maržu i 20 % manje prodaje nego što je predviđeno. Zbog toga je konsultant zaključio da "na osnovu učinka u 2003. i 2004. postoji veliki rizik da kompanija neće ostvariti održivost do kraja 2006. god."

f. Zloupotreba pomoći

Tačka 18 (a) Protokola br. 8 daje Komisiji ovlašćenja da preduzme "odgovarajuće korake i traži od kompanije u pitanju da vrati svaku pomoć dodijeljenu u suprotnosti sa uslovima datim u ovom Protokolu [...] ukoliko monitoring restrukturiranja pokaže da obaveze prelaznih aranžmana sadržane u ovom Protokolu nisu ispunjene".

Komisija uviđa da TB grupa nije u potpunosti implementirala svoj plan za restrukturiranje kako je eksplicitno definisano u tački 9 Protokola br. 8 i da je svojim ponašanjem doprinijela uz razne mjere, kako je naznačeno iznad u tački 56, bankrotstvu TB grupe. Poljska nije osporavala ovaj zaključak.

Šta više, TB grupa nije ispunila nekoliko kriterijuma iz tačke 9 Protokola br. 8:

- TB grupa nije mogla da dobije finansijsku podršku od kreditora i lokalnih finansijskih institucija kako je naznačeno u tački 9 (c) Protokola br. 8.
- TB grupa je samo djelimično smanjila troškove kako je naznačeno u tački 9 (c) Protokola br. 8. Konsultant je potvrdio da je ova obaveza samo djelimično ispoštovana.
- TB grupa je uspjela samo djelimično da sprovede restrukturiranje zaposlenih kao dio programa za smanjenje troškova. Broj zaposlenih je smanjen sa 550 na 294 samo zahvaljujući odvajanju valjaonica u HB, a ne zbog smanjenja glavne vrste posla.
- TB grupa nije bila u mogućnosti da poboljša efikasnost i djelotvornost svog upravljanja biznisom kako je naznačeno u tački 9 (a) drugog recitala Protokola br. 8. Zapravo, upravni odbor TB grupe je nekoliko puta bio promijenjen od 2002.god.

Stoga, pošto TB grupa nije ispunila uslove iz Protokola br. 8 i nije potpuno sprovela svoj IBP, pomoć za restrukturiranje je bila zloupotrebljena i mora se vratiti.

Posljedično, pomoć za restrukturiranje koju je TB grupa dobila između 1997. i 2003. u iznosu od 1 369 186 zlota nije u skladu sa tačkom 9 i tačkom 18 Protokola br. 8 Ugovora o pristupanju i mora se vratiti u skladu sa tačkom 18 Protokola br. 8.

Šta više, pomoć za restrukturiranje primljena od kraja 2004. u iznosu od 20 761 643 zlota nije usaglašena sa zajedničkim tržištem u skladu sa članom 87 (1) EC i tačkom 6 i 18 Protokola br. 8.

Ugovor o pristupanju Češke Republike, Estonije, Kipra, Letonije, Litvanije, Mađarske, Malte, Poljske, Slovenije i Slovačke (2003)

Protokol br. 8 o restrukturiranju poljske industrije čelika

1. Bez obzira na članove 87 i 88 Ugovora EK, državna pomoć koju je Poljska dodjelila za svrhe restrukturiranja konkretnim djelovima poljske industrije čelika smatraće se usklađenom sa zajedničkim tržištem pod uslovom:

— da period određen u članu 8(4) Protokola 2 o ECSC (metalurškim) proizvodima u Evropi za uspostavljanje veza između Evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane, i Poljske sa druge strane, produžava se do datuma pristupanja,

— da se uslovi postavljeni u planu restrukturiranja, na osnovu kojeg je gorepomenuti Protokol proširen, ispunjavaju tokom perioda između 2002-2006.,

— da se uslovi postavljeni u ovom Protokolu ispune, i

— da nikakva druga državna pomoć za restrukturiranje ne bude plaćena poljskoj industriji čelika nakon dana pristupanja.

2. Restrukturiranje poljskog sektora čelika, kako je opisano u pojedinačnim biznis planovima kompanija navedenih u Aneksu 1, i u skladu sa uslovima postavljenim u ovom Protokolu, biće završeno najkasnije do 31. decembra 2006. (dalje u tekstu: 'kraj perioda restrukturiranja').

3. Samo kompanije navedene u Aneksu 1 (dalje u tekstu: 'kompanije korisnice') biće prikladne za dobijanje državne pomoći u okviru Poljskog programa restrukturiranja sektora čelika.

4. Kompanija korisnica ne može:

(a) u slučaju spajanja sa drugom kompanijom koja nije navedena u Aneksu 1, preneti korišćenje pomoći koja je njoj dodjeljena;

(b) preuzeti imovinu kompanije koja nije navedena u Aneksu 1, koja je objavila bankrot u periodu do 31. decembra 2006.

5. Svaka kasnija privatizacija bilo koje od kompanija korisnica će se odvijati uz poštovanje zahtjeva za transparentnošću i poštovanje uslova i načela u pogledu održivosti, državne pomoći i smanjenja kapaciteta definisanog u ovom Protokolu. Nikakva dalja državna pomoć se neće dodijeliti kao dio prodaje kompanije ili osnovno sredstvo.

6. Pomoć za restrukturiranje dodijeljena kompanijama korisnicama utvrdiće se na osnovu opravdanja datog u odobrenim poljskim planovima za restrukturiranje sektora čelika i individualnim biznis planovima koje je odobrio Savjet. Ali u svakom slučaju, pomoć isplaćena u periodu od 1997-2003. neće ukupno biti veća od 3 387 070 000 zlota.

Od ove ukupne sume,

[..]

— što se tiče Huta Andrzej S.A., Huta Bankowa Sp. z o.o., Huta Batory S.A., **Huta Buczek S.A.**, Huta L.W. Sp. z o.o., Huta Łabe,dy S.A., i Huta Pokój S.A. (dalje u tekstu: 'druge kompanije korisnice'), pomoć za restrukturiranje koja je već dodijeljena ili ili treba da se dodijeli od 1997. do kraja 2003. neće biti veća od 246 710 000 zlota. Ove firme su već primile 37 160 000 zlota pomoći za restrukturiranje u periodu od 1997.-2001.; i one će primiti dalju pomoć za restrukturiranje koja neće biti veća od 210 210 000 zlota u zavisnosti od zahtjeva postavljenih u odobrenom planu restrukturiranja (od 182 170 000 zlota u 2002. i 27 380 000 zlota u 2003. ukoliko se produženje grejs perioda odobri po Protokolu 2 Evropskog sporazuma, do kraja 2002. god., ili 210 210 000 zlota u 2003. god.).

Poljska neće dodijeliti nikakvu dalju državnu pomoć za potrebe restrukturiranja poljske industrije čelika.

7. Smanjenje neto kapaciteta koje Poljska treba da postigne za gotove proizvode tokom perioda od 1997-2006. iznosiće najmanje 1 231 000 tona. Ova ukupna suma uključuje smanjenje neto kapaciteta od najmanje 715 000 t na godišnjem nivou za toplo valjane proizvode i 716 000 t godišnje za hladno valjane proizvode, kao i povećanje od skoro 200 000 t godišnje za druge gotove proizvode.

Smanjenje kapaciteta će se mjeriti samo na osnovu trajnog zatvaranja proizvodnih objekata zbog fizičkog uništenja usled kojeg se objekti ne mogu popraviti za proizvodnju. Objava bankrotstva kompanije čelika neće je kvalifikovati za smanjenje kapaciteta.

[..]

9. Biznis planovi za druge kompanije korisnice će se sprovoditi. Posebno:

[..]

(c) za Huta Buczek, dobijanje neophodne finansijske pomoći od kreditora i lokalnih finansijskih institucija i sprovođenje programa za smanjenje troškova, uključujući smanjenje troškova investicija prilagođavanjem postojećih proizvodnih objekata;

[..]

10. Sve naknadne promjene u cjelokupnim planovima za restrukturiranje i individualnim planovima mora odobriti Komisija i, po potrebi Savjet.

11. Implementacija restrukturiranja će se odvijati pod uslovima pune transparentnosti i na osnovu principa zdrave tržišne ekonomije.

12. Komisija i Savjet će pažljivo pratiti implementaciju restrukturiranja i ispunjavanje uslova postavljenih u ovom Protokolu koji se odnose na održivost, državnu pomoć i smanjenje kapaciteta prije i poslije pristupanja, do kraja perioda restrukturiranja, u skladu sa stavovima 13 do 18. U ovu svrhu Komisija će izvještavati Savjet.

13. Pored monitoringa državne pomoći, Komisija i Savjet će pratiti kriterijume za restrukturiranje postavljene u Aneksu 3.

14. Monitoring će podrazumijevati nezavisnu evaluaciju koja treba da se sprovede u 2003, 2004, 2005 and 2006. Test Komisije za održivost će se primjenjivati i produktivnost će se mjeriti kao dio evaluacije.

15. Poljska će u potpunosti sarađivati u pogledu svih aranžmana za monitoring. Naročito:

— Poljska ima obavezu da Komisiji predaje polugodišnje izvještaje vezane za restrukturiranje kompanija korisnica, najkasnije 15. marta i 15. septembra svake godine do kraja perioda restrukturiranja,

— prvi izvještaj treba se dostavi Komisiji do 15. marta 2003. i posljednji izvještaj do 15. marta 2007. osim ukoliko Komisija ne odluči drugačije,

— izvještaji treba da sadrže sve informacije neophodne za monitoring procesa restrukturiranja, državne pomoći i smanjenja i korišćenja kapaciteta i mora imati dovoljno finansijskih podataka da bi se mogla napraviti procjena da li se uslovi i zahtjevi iz ovog Protokola ispunjavaju. Najmanje što izvještaji treba da imaju su informacije postavljene u Aneksu 4, za koji Komisija zadržava pravo da ih izmijeni u skladu sa svojim iskustvom tokom procesa monitoringa. Pored pojedinačnih biznis izvještaja kompanija nabrojanih u Aneksu 1, biće potreban i izvještaj o cjelokupnoj situaciji u poljskom sektoru čelika, uključujući nedavna makroekonomska dešavanja,

— šta više, Poljska mora obezbjediti sve dodatne informacije iz stava 14, neophodne za nezavisnu evaluaciju,

— Poljska će tražiti od kompanija korisnica da prikažu sve relevantne informacije koje se mogu, pod drugim okolnostima, smatrati povjerljivim. U svom izvještavanju Savjetu, Komisija će se postarati da se poverljive informacije vezane za kompanije ne otkrivaju.

16. Komisija može u svakom trenutku odlučiti da angažuje nezavisnog konsultanta da napravi evaluaciju rezultata monitoringa, preduzme odgovarajuće neophodno istraživanje i izvijesti Komisiju i Savjet.

17. Ukoliko na osnovu monitoringa, Komisija utvrdi značajna odstupanja od finansijskih podataka na osnovu kojih je napravljena procjena održivosti, može tražiti od Poljske da preduzme odgovarajuće mjere da ojača ili izmijeni mjere za restrukturiranje za kompanije korisnice u pitanju.

18. Ukoliko monitoring pokaže da:

(a) se uslovi za prelazne aranžmane sadržane u ovom Protokolu nisu ispunili, ili da

(b) obaveze preuzete u okviru produženja perioda tokom kojeg Poljska može iznimno dodjeliti državnu pomoć za restrukturiranje svoje industrije čelika u skladu sa Evropskim sporazumom, nisu ispunjene ili da

(c) je Poljska u toku perioda restrukturiranja dodjela dodatnu neusklađenu državnu pomoć industriji čelika i posebno kompanijama korisnicama, prelazni aranžmani sadržani u ovom Protokolu neće imati dejstvo.

Komisija će preduzeti odgovarajuće korake ukoliko bude potrebe da neka od kompanija vrati dodijeljenu pomoć zbog kršenja uslova postavljenih u ovom Protokolu.

ANEKS 1

KOMPANIJE KOJE IMAJU KORISTI OD DRŽAVNE POMOĆI U SKLOPU POLJSKOG PROGRAMA ZA RESTRUKTURIRANJE INDUSTRIJE ČELIKA

'Polskie Huty Stali' S.A., Katowice

Huta Andrzej S.A., Zawadzkie
Huta Bankowa Sp. z o.o., Dąbrowa Górnicza
Huta Batory S.A., Chorzów
Huta Buczek S.A. Sosnowiec
Huta L.W. Sp. z o.o., Warszawa
Huta Łabędy S.A., Gliwice
Huta Pokój S.A., Ruda Śląska

ANEKS 2

RASPORED ZA IZMJENE KAPACITETA (SMANJENJA I POVEĆANJA)

[nema smanjenja za Huta Buczek S.A. Sosnowiec]

ANEKS 3

KRITERIJUMI ZA RESTRUKTURIRANJE I MONITORING

1. Održivost

Uzimajući u obzir posebna računovodstvena pravila koja primjenjuje Komisija, svaka kompanija korisnica će dostići namjani godišnji bruto operativni rezultat prometa (10 % za neintegrirana preduzeća za čelik, 13,5 % za integrirana preduzeća za čelik) i najmanji prihod od 1,5 % prometa sopstvenog kapitala najkasnije do 31. decembra 2006. Ovo će biti potvrđeno u nezavisnoj evaluaciji koja će se sprovoditi na godišnjem nivou između 2003. i 2006. kako je određeno u stavu 14 Protokola.

2. Produktivnost

Cjelokupna produktivnost zasnovana na konsolidovanim troškovima i broju zaposlenih i direktnom zapošljavanju uporedivim sa onim koje je dobila industrija čelika EU i koji će se ostvariti postupno do 31. decembra 2006. Ovo će se potvrditi u nezavisnoj evaluaciji koja će se sprovoditi na godišnjem nivou između 2003. i 2006. kako je određeno u stavu 14 Protokola.

3. Smanjenje troškova

Posebni značaj će se dati smanjenju troškova kao jednom od glavnih elemenata održivosti. Oni će se u potpunosti sprovoditi, u skladu sa biznis planom kompanija korisnica. Smanjenje troškova će se odvijati u periodu restrukturiranja sa ciljem da se postigne nivo troškova uporediv sa onim u industriji čelika u EU, do kraja perioda restrukturiranja.

ANEKS 4

INDIKATIVNA LISTA TRAŽENIH INFORMACIJA

1. Efekti proizvodnje i tržišta

— mjesečna proizvodnja i prognoza proizvodnje za preostali period restrukturiranja za sirovi čelik, polugotove i gotove proizvode po kategorijama kao i po lepezi proizvoda,
— prodati proizvodi i prognoze prodaje za preostali period restrukturiranja, uključujući količinu, cijene i tržišta;
Presjek po lepezi proizvoda.

2. Investicije

— detalji realizovanih investicija,
— datum završetka,
— troškovi investicije, izvor finansiranja i iznos svake pomoći povezane sa investicijom,
— datum uplate pomoći, ako ga ima,
— detalji planiranih investicija.

3. Smanjenje radne snage

- broj i vrijeme kad su radnici izgubili posao,
- razvoj zapošljavanja u kompanijama korisnicama (razlika između direktne i indirektno zaposlenosti),
- presjek troškova povezanih sa zapošljavanjem i ugovorima za eksterne usluge.

4. Kapacitet (u odnosu na cjelokupni sektor čelika u Poljskoj)

- datum ili očekivani datum prestanka proizvodnje kapaciteta izraženih u MPP (MPP je maksimalna dozvoljena godišnja proizvodnja koja se može ostvariti u normalnim radnim uslovima) datum zatvaranja, i opis
- datum (ili očekivani datum) demontaže, kako je definisano u Odluci Komisije br. 3010/91/ECSC o informacijama koje treba da dostave preduzeća čelika o svojim investicijama, o instalacijama i detaljima demontaže,
- datum (ili očekivani datum) uvođenja novih kapaciteta i njihov opis,
- razvoj u ukupnom kapacitetu sirovog čelika i gotovih proizvoda u Poljskoj po kategoriji.

5. Troškovi

- presjek troškova i njihov pojedinačni razvoj u prošlosti i u budućnosti, pogotovo za uštede troškova za radnu snagu, potrošnju energije, uštedu troškova za sirovine, pomoćne uređaje i smanjenje eksternih usluga.

6. Finansijski učinak

- razvoj odabranih glavnih finansijskih koeficijenata kako bi se obezbijedio napredak prema održivosti (koeficijent finansijskih rezultata mora biti dat na način koji omogućava poređenja sa kompanijinim finansijskim planom za restrukturiranje i mora uključivati i test Komisije za održivost),
- nivo finansijskih troškova,
- detalji i vreme dodijeljene pomoći,
- detalji i vreme plaćanja pomoći koja je već odobrena,
- uslovi za sve nove zajmove (bez obzira na izvor),
- revidirani finansijski izvještaji.

7. Privatizacija

- procedura koja se koristi za privatizaciju,
- prodajna cijena, uslovi primenjivi i postupanje sa postojećim obavezama,
- raspolaganje prihodom od prodaje,
- datum prodaje,
- finansijska pozicija kompanije u vrijeme prodaje,
- vrijednost kompanije/imovine u vrijeme prodaje i metod koji se koristio za procjenu vrijednosti.

8. Stvaranje nove kompanije ili novih objekata koji uključuju proširenje kapaciteta

- identitet svakog učesnika, bilo da je iz privatnog ili državnog sektora,
- izvori njihovog finansiranja za stvaranje nove kompanije ili novih objekata,
- uslovi za učestvovanje deoničara iz privatnog ili državnog sektora,
- struktura menadžmenta nove kompanije.

9. Svaka dodatna informacija koja se čini neophodnom za nezavisnu evaluaciju iz člana 14 Protokola.